



TAG DER SPRACHEN

Grenzenlos kommunizieren.

PROGRAMMHEFT 2024



Mag. Elisabeth Neumayr
Berufsgruppensprecherin der
Sprachdienstleister in der
Wirtschaftskammer Wien



Heidi Blaschek
Fachgruppenobfrau
der gewerblichen Dienstleister in der
Wirtschaftskammer Wien

GRENZENLOS KOMMUNIZIEREN

Unter diesem Motto veranstaltet die Fachgruppe Wien der gewerblichen Dienstleister den Tag der Sprachen 2024 im Haus der Wiener Wirtschaft.

Als besondere Premiere findet das Event in diesem Jahr BARRIEREFREI statt und bietet somit gleichzeitig die Möglichkeit, Schrift- und Gebärdendolmetscher:innen direkt in Aktion zu erleben. Wir holen die Fachleute und Expert:innen vor den Vorhang.

Holen Sie sich im Rahmen einer bunten Palette von Vorträgen und Workshops nützliches Praxiswissen und wertvolle Einblicke in das vielfältige Leistungsspektrum der Branche. Zum Abschluss des Vortragsprogramms wird in einem Round-Table-Gespräch der Bogen zum allgemeineren Kontext rund um Sprache und Kommunikation gespannt. Besuchen Sie unsere Beratungszonen und holen

Sie sich speziell auf Ihr Unternehmen zugeschnittene Tipps. Erfahren Sie, welche Serviceleistungen Sie kundenseitig nutzen können, um Ihre Zielgruppe auch international zu erreichen. Knüpfen Sie im neuen Sprachen-Café in gemütlicher Kaffeehaus-Atmosphäre Business-Kontakte. Ein internationales Buffet und ein stimmungsvolles Rahmenprogramm mit Kabarettistin/Sängerin/Autorin/Coach Ingrid Diem runden den Tag ab.

Lassen Sie sich die Chance nicht entgehen, in unserer Social Media Corner am Sprach-Videowettbewerb von meinkaufstadt Wien teilzunehmen. Erzählen Sie uns, was Ihnen an ihrem Grätzl am besten gefällt und gewinnen Sie großartige Preise!

Wir freuen uns sehr, Sie bei diesem informativen Event persönlich begrüßen zu dürfen!

**HERZLICH
WILLKOMMEN**

PROGRAMM

Seite 5

SPEAKER

Seite 8

**ROUND
TABLE
GESPRÄCH**

Seite 24

**RAHMEN-
PROGRAMM**

Seite 25

**BERATUNGSZONE
AUSSTELLER**

Seite 26





TAG DER SPRACHEN

Grenzenlos kommunizieren.

PROGRAMM



PROGRAMM



SAAL 5

ab 14.30 Uhr	Come Together
14.45 - 15.00 Uhr	BEGRÜSSUNG - Vizepräsidentin LAbg. GemR KommR Margarete Kriz-Zwittkovits - Fachgruppenobfrau Heidi Blaschek - Berufsgruppensprecherin Mag. Lisa Neumayr
15.00 - 15.15 Uhr	Lara Tosoni, MA (Meinrad.cc GmbH) - Impulsvortrag ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT FÜR DEN LIFE SCIENCES BEREICH: WARUM ZERTIFIZIERUNGEN UND AUTOMATISIERUNG EIN WICHTIGER BESTANDTEIL SIND
5 min	Pause
15.20 - 15.35 Uhr	ObstdG MMag. Thomas Fronek (Sprachinstitut des Bundesheeres - SIB) - Impulsvortrag SPRACHE UND SICHERHEIT - NEUE HERAUSFORDERUNGEN FÜR DAS SPRACHWESEN IM LICHT DER "ZEITENWENDE"
10 min	Pause
15.45 - 16.00 Uhr	Andreas Neuwirth (SAVD Videodolmetschen GmbH) - Impulsvortrag GRENZENLOSE VERSTÄNDIGUNG - WIE AUDIO- UND VIDEODOLMETSCHEN SPRACHBARRIEREN ÜBERWINDET
10 min	Pause
16:10 - 16:25 Uhr	Netzwerkmanagement der WK Wien - Impulsvortrag WKO FIRMEN A-Z: EINE UNTERSCHÄTZTE PRÄSENZ - SO MACHEN SIE SICH IM GRÖSSTEN FIRMENVERZEICHNIS SICHTBAR
10 min	Pause
16.35 - 17.05 Uhr	MMag. Angela Kiemayer (Stimmbaum) - Workshop ERFOLGSFAKTOR STIMME - DIE MACHT DER AKUSTISCHEN VISITENKARTE
10 min	Pause
17.15 - 17.30 Uhr	Mag.phil. Thomas Musyl (Universitas) - Impulsvortrag KI FÜR SPRACHDIENSTLEISTERINNEN - STAND DER TECHNIK EINE KURZEINFÜHRUNG
15 min	Pause
17.45 - 18.00 Uhr	Claudia Deutsch (Europäische Kommission - Vertretung in Österreich) - Impulsvortrag KI-BASIERTE SPRACHTOOLS DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION
10 min	Pause

PROGRAMM



SAAL 5

18.10 - 18.25 Uhr	Mag. Denise Tschager (AIIC) - Impulsvortrag AIIC – CHANGING WITH THE TIMES: DER INTERNATIONALE VERBAND DER KONFERENZDOLMETSCHER:INNEN ALS GARANT FÜR BEWÄHRTE QUALITÄT UND AKTIVER MITGESTALTER VON NEUEN ENTWICKLUNGEN
10 min	Pause
18.35 - 19.00 Uhr	Round Table Gespräch
30 min	Pause
ab 19.30 Uhr	„FEEL GOOD POP“ mit Ingrid Diem
	Networking

SAAL 3

15.00 - 15.30 Uhr	Ivana Krgovic - Workshop SPRACHKOMPETENZ FREISCHALTEN: SPRACHTRAINING MIT CI UND TPRS
15 min	Pause
15.45 - 16.00 Uhr	Nora Hassan, MA - Impulsvortrag KULTURELLE HINDERNISSE ÜBERWINDEN – DER WEG ZU GRENZENLOSER KOMMUNIKATION
10 min	Pause
16.10 - 16.25 Uhr	Dr. Judith Platter und Anderas Pechhacker, BA BA MA (Schriftdolmetscher ÖSDV) - Impulsvortrag CAPTION IT ALL – BARRIEREFREIE LIVE-TEXTE FÜR ALLE
10 min	Pause
16.35 - 17.05 Uhr	Mag. Claudia Hagendorfer (text-it Produktdokumentation GmbH) - Workshop OPTIMALES TEAMWORK: WENN TECHNIK AUF ÜBERSETZUNG TRIFFT
10 min	Pause
17.15 - 17.30 Uhr	Mag. Anita Wilson (Kaleidoscope GmbH) - Impulsvortrag TAKING YOUR CONTENT GLOBAL: IN 5 SCHRITTEN ZUM ERFOLGREICHEN INTERNATIONALEN AUFTRITT
15 min	Pause
17.45 - 18.00 Uhr	Elisabeth Gangl, MA (ScanLang GmbH) - Impulsvortrag ERFOLGREICH MIT NISCHENSPRACHEN
10 min	Pause
18.10 - 18.35 Uhr	Lisa Mottl (Inclusion24 GmbH) - Workshop EINBLICK IN DIE WELT DER GEHÖRLOSEN



TAG DER SPRACHEN

Grenzenlos kommunizieren.

SPEAKER





Lara Tosoni, MA
Meinrad.cc GmbH

ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT FÜR DEN LIFE SCIENCES BEREICH: WARUM ZERTIFIZIERUNGEN UND AUTOMATISIERUNG EIN WICHTIGER BESTANDTEIL SIND

In der dynamischen und stark reglementierten Welt der Medizintechnik und der Life Sciences Branche ist eine schnelle und präzise Kommunikation von entscheidender Bedeutung. Übersetzungen spielen dabei eine zentrale Rolle, um Studien, Zulassungs- und Begleitdokumente sowie Marketingmaterialien weltweit zugänglich zu machen. Der Vortrag

beleuchtet die Herausforderungen, denen sich Life-Sciences-Unternehmen beim Übersetzungseinkauf gegenüberstehen, und zeigt auf, wie ein akkurates Qualitätsmanagement, Zertifizierungen und Automatisierungsprozesse zu einer effizienteren und risikofreien Übersetzungspraxis führen können.

ZUR PERSON

Lara Tosoni ist Chief Revenue Officer bei der österreichischen Übersetzungsagentur MEINRAD.cc Communication Consulting GmbH. Sie ist zuständig für die strategische Ausrichtung des Unternehmens und das Business Development. Sie hat es sich zum Ziel gesetzt, Unternehmen aus unterschiedlichsten Branchen dabei zu helfen, kostensenkende sowie qualitätssteigernde Übersetzungsmanagementstrategien zu implementieren.



**Oberst des Generalstabs
MMag. Thomas Fronek**
Sprachinstitut des
Bundesheeres (SIB)

SPRACHE UND SICHERHEIT - NEUE HERAUSFORDERUNGEN FÜR DAS SPRACHWESEN IM LICHT DER „ZEITENWENDE“

Sprache und Sicherheit sind miteinander sehr eng verbunden. Im Bereich der Sicherheitsorganisationen wird dieses Thema sprachlich durch die Anwendung einer konkreten sicherheitsrelevanten Fachsprache praktisch umgesetzt. Die Krisen der letzten Jahre, wie beispielsweise der Terrorismus, die Migrationskrise, die Pandemie oder der Krieg in der Ukraine und der Konflikt im Gazastreifen,

zeigen, wie bedeutend und zugleich herausfordernd dieser Teil der Kommunikation für das Krisenmanagement ist. Hinzu kommen die Risiken und Chancen einer durch künstliche Intelligenz inspirierten Gesellschaft. Wie können und sollen Sprachdienstleister:innen in diesem Spannungsfeld agieren, um überleben zu können.

ZUR PERSON

Thomas Fronek ist Leiter des Sprachinstituts des Bundesheeres an der Landesverteidigungsakademie. Neben mehreren Auslandseinsätzen am Balkan war er Chef des Stabes der 3. Jägerbrigade. Von 2014 bis 2016 leitete er das Büro für Sicherheitspolitik des BMLV. Als Lektor lehrte er mehrere Jahre an der Landesverteidigungsakademie. Er hat die Studien „Militärische Führung“ sowie „Slawistik und Pädagogik“ jeweils mit dem akademischen Titel „Magister“ abgeschlossen.



Andreas Neuwirth
SAVD Videodolmetschen
GmbH

GRENZENLOSE VERSTÄNDIGUNG - WIE AUDIO- UND VIDEO- DOLMETSCHEN SPRACH- BARRIEREN ÜBERWINDET

In einer zunehmend globalisierten Welt ist die Überwindung von Sprachbarrieren von entscheidender Bedeutung, um den Erfolg von interkultureller Verständigung sicherzustellen. Im Vortrag der SAVD Videodolmetschen GmbH soll daher die Relevanz von Audio- und Videodolmetschen bei der Schaffung von nahtloser Kommunikation über Sprachen und Kulturen hinweg beleuchtet werden. Durch den Einsatz von qualifizierten Dolmetscher:innen und einer intuitiven Benutzeroberfläche,

ermöglichen wir den interkulturellen Austausch in verschiedensten Kontexten. Mittlerweile zählen 61 verschiedene Sprachen und Dialekte zu unserem Bestand. Die Einsatzgebiete reichen von medizinischen Einrichtungen über den Bildungssektor bis hin zu kommunalen Gebieten und sind somit vielseitig. Im Vortrag präsentieren wir Zahlen und Fakten sowie einige Praxisbeispiele, die den Erfolg unserer Vision unterstreichen und die Relevanz des Themas hervorstreichen.

ZUR PERSON

Andreas Neuwirth ist operativer Geschäftsführer mit über sieben Jahren Erfahrung bei der Firma SAVD, wo er seine Karriere als Kundenbeziehungsmanager begann und sich bis zum COO hochgearbeitet hat. Zuvor war er viele Jahre in der Tourismusbranche tätig, wobei sein Hauptaugenmerk stets auf der Kundenbetreuung lag. Diese praktische Erfahrung ergänzte er durch sein betriebswirtschaftliches Studium an der Wirtschaftsuniversität Wien. Der hohe Anspruch an sich selbst sowie seine Team-Kolleg:innen haben geholfen, dass kommunales Dolmetschen in Österreich und Deutschland einen neuen Stellenwert erhalten hat.



Lisa Mottl
Inclusion24 GmbH

EINBLICK IN DIE WELT DER GEHÖRLOSEN

Etwa 8.000 -10.000 Menschen sind gehörlos in Österreich, weitere 450.000 schwerhörig. Wir möchten Ihnen in aller Kürze einen kurzen Einblick in Welt der gehörlosen Menschen geben, damit die Barrieren abgebaut werden und ein Austausch möglich ist. Probieren Sie am Tag der Sprachen mit Ihren Händen zu kommunizieren. Wir bieten einen Kurz-Workshop an, wo sie binnen kürzester Zeit Ihre KundInnen in Gebärdensprache

begrüßen können. Darüber hinaus haben Sie die Möglichkeit, mit einer Gebärdensprachdolmetscherin zu sprechen und zu erfahren, wie Sie Gebärdensprache in Ihrem Unternehmen einsetzen können. Wir freuen uns darauf, Sie am Tag der Sprachen in der Wirtschaftskammer Wien begrüßen zu dürfen und gemeinsam zu entdecken, wie Gebärdensprache für Ihr Unternehmen ein Vorteil sein kann.

ZUR PERSON

Lisa Mottl ist ISO zertifizierte Fachtrainerin und arbeitet bei Inclusion24 GmbH.

Als Gehörlose teilt sie mit Begeisterung und Engagement ihre persönlichen Erfahrungen und Expertise zum Thema Gehörlosigkeit. Sie macht unter anderem Sensibilisierungsworkshops mit dem Ziel, Menschen die Welt der Gehörlosigkeit auf anschauliche und einfühlbare Weise näher zu bringen.



MMag. Angela Kiemayer
Stimmbaum

ERFOLGSFAKTOR STIMME – DIE MACHT DER AKUSTISCHEN VISITENKARTE

Ihre Stimme ist Ihr Aushängeschild, Ihre akustische Visitenkarte, Ihre hörbare Marke. Sie ist in der Sprachdienstleistung ihr Handwerkszeug Nr. 1. Sie ist das Instrument, mit dem Sie arbeiten, mit dem Sie Geld verdienen, mit dem Sie kommunizieren, mit dem Sie Menschen erreichen, und mit dem Sie verkaufen. Beim Sprechen geht es nie nur darum, WAS Sie sprechen, es geht immer auch um das WIE. Wie sehr haben Sie sich bisher mit dem WIE beschäftigt? Können Sie Ihre Stimme gezielt einsetzen? Können Sie sich auf Ihre Stimme verlassen?

Sprechen Sie in allen Sprachen gleich souverän? Unterschiedliche Sprachen klingen anders, wirken anders und fühlen sich anders an. In Zeiten von KI und immer stärkerer Reizüberflutung können Sie sich mit Ihrer echten Stimme, mit Ihrem authentischen Stimmklang, mit dem emotionalen Gehalt, den Sie über Ihre Stimme transportieren, herausheben, aus der Masse sowie aus den immer öfter eingesetzten synthetischen Stimmen – vorausgesetzt, Sie wissen, wie Sie diesen Bonus anzapfen und einsetzen.

ZUR PERSON

Angela Kiemayer, Sprechtrainerin, Sängerin und Autorin, ist eine Expertin, wenn es um Stimme und Auftritt geht. Sie studierte Gesang, Klavier und Musikerziehung an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien. Ihren Karriereweg startete sie sowohl auf der Bühne als Operettensängerin als auch als Stimmtrainerin an der pädagogischen Hochschule und am Gymnasium. Mittlerweile zertifizierte Erwachsenentrainerin und als Top100 Trainerin ausgezeichnet, vermittelt die Autorin des Buches "Starke Stimme – starker Auftritt" ihr umfassendes Know-How in Trainings, Seminaren und Vorträgen. Sie begeistert seit 2008 mit ihrem Unternehmen Stimmbaum ihre Teilnehmer mit einer Mischung aus praxisorientierten Übungen und Techniken, die jeder sofort im Berufsalltag anwenden kann.



Mag. phil. Thomas Musyl
Universitas Austria

KI FÜR SPRACHDIENSTLEISTER:INNEN - STAND DER TECHNIK EINE KURZEINFÜHRUNG

Beim 1. Tag der Sprachen, der am 27.9.2023 stattfand, war KI in aller Munde. Insgesamt 4 Impulsvorträge haben sich mit dem Thema (teil-)beschäftigt. 9 Monate sind seither vergangen.

Was geht? Welche Software hilft uns Sprachdienstleister:innen?
Was kann KI nicht oder schlecht?
Ist KI ein Tool oder eine Bedrohung?

Was ist Stand der Technik?
Folgen Sie mir zu einer kurzen Einführung, einem «Hands-on» für Sprachdienstleister:innen.

ZUR PERSON

Thomas Musyl wurde in Paris als Sohn österreichischer Eltern in die Zweisprachigkeit geboren. Nach baccalauréat, Abitur und Matura an der Deutschen Schule Paris sowie prägenden Jahren im Rudersport auf höchstem internationalen Niveau, studierte er Dolmetschen & Übersetzen für Französisch und Englisch an der Universität Wien. Vor dem Grundwehrdienst am Sprachinstitut des Bundesheeres absolvierte er ein Auslandsjahr an der University of California, Campus Davis. Nach einem Angestelltenverhältnis als technischer Redakteur ist er seit 1997, zuerst im Rahmen einer OG und seit 7 Jahren als Einzelunternehmer, selbständig. Seit knapp 3 Jahrzehnten ist er Mitglied von Universitas Austria und seit Februar 2023 der Präsident dieses österreichischen Berufsverbands für Dolmetschen und Übersetzen.



Claudia Deutsch
Europäische Kommission
Vertretung in Österreich

KI-BASIERTE SPRACHTOOLS DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION

Unter dem Namen „Digital Europe – AI-based services“ stellt die Europäische Kommission mehrere KI-basierte Sprachtools zur Verfügung, auf die auch die Öffentlichkeit – vor allem Behörden, (Klein-) Unternehmer:innen und Universitäten – Zugriff hat. Der Vorteil: Die Anwendungen sind kostenlos und datenschutzrechtlich

sicher. In diesem Impulsvortrag werden die verfügbaren Tools kurz vorgestellt, darunter die maschinelle Übersetzung eTranslation, die Speech-to-Text-Anwendung und das Tool für Zusammenfassungen eSummary.

ZUR PERSON

Claudia Deutsch ist seit 2014 Übersetzerin in der Deutschen Sprachabteilung der Europäischen Kommission und noch bis Ende 2024 als Sprachbeauftragte in der Vertretung der EU-Kommission in Österreich tätig. Ihre berufliche Laufbahn startete sie als Übersetzerin und technische Redakteurin in der Logistikbranche. Sie hat einen Abschluss der Translationswissenschaften und der Germanistik der Universität Graz. Ihre Arbeitssprachen sind Deutsch, Englisch und Spanisch.



Mag. Denise Tschager
(AIIC – Österreich)

AIIC – CHANGING WITH THE TIMES: DER INTERNATIONALE VERBAND DER KONFERENZDOLMETSCHER:INNEN ALS GARANT FÜR BEWÄHRTE QUALITÄT UND AKTIVER MITGESTALTER VON NEUEN ENTWICKLUNGEN

Dieses Impulsreferat bietet einen kurzen Abriss über den maßgeblichen Beitrag, den die AIIC seit über 70 Jahren zur Weiterentwicklung und Professionalisierung des Konferenzdolmetschens leistet, u.a. dadurch, dass sie

- mit internationalen Organisationen wie UNO, EU u. a. Vereinbarungen über die Arbeitsbedingungen der dort tätigen Dolmetscher:innen ausverhandelt und dabei die Belange aller Dolmetscher:innen – auch von Nicht-Mitgliedern – vertritt;
- Fortbildungen organisiert und zu Forschungsaktivitäten beiträgt;
- die Entwicklung neuer Technologien (z.B. Ferndolmetschen, KI, etc.) in unserem Beruf aktiv mitgestaltet und in Bezug auf deren Anwendung beratend tätig wird;
- über ihre Mitglieder in der ISO und in diversen nationalen Normungsausschüssen führend an der Entwicklung neuer Normen im Bereich Dolmetschen und Dolmetschtechnik mitarbeitet.

ZUR PERSON

Denise Tschager ist seit über 20 Jahren Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch, Englisch, Italienisch und Französisch. Sie ist für diverse internationale Organisationen, Unternehmen, Behörden usw. tätig. Sie ist Mitglied im Vorstand von AIIC Österreich und bekleidet seit 2015 diverse Funktionen in der AIIC auf internationaler Ebene. Seit 2016 arbeitet sie bei Austrian Standards (Komitee 239: Sprachdienstleistungen) und in der ISO (ISO/TC37/SC5) als Expertin aktiv an der Entwicklung von Normen im Bereich Dolmetschen und Dolmetschtechnik mit.



Ivana Krgovic

TRADOS STUDIO – IHR EINSTIEG IN DIE WELT DER COMPUTER AIDED TRANSLATION TOOLS

In diesem dynamischen und interaktiven Workshop beschäftigen wir uns mit zwei leistungsstarken Methoden zum Spracherwerb: Comprehensible Input (CI) und Teaching Proficiency through Reading and Storytelling (TPRS). Diese Ansätze revolutionieren den Sprachunterricht, indem sie die angeborene Fähigkeit des Gehirns nutzen, Sprache auf natürliche Weise aufzunehmen.

Verständlicher Input (CI):

CI ist der Grundstein des Spracherwerbs. Es wird davon ausgegangen, dass Lernende reichlich verständliche Sprach-

kenntnisse benötigen, um eine neue Sprache zu verinnerlichen.

Lehrkompetenz durch Lesen und Geschichtenerzählen (TPRS):

TPRS wurde vom Spanischlehrer Blaine Ray entwickelt und kombiniert CI mit Geschichtenerzählen. Wir analysieren die TPRS-Methode, die Folgendes umfasst: Gemeinsam mit Studierenden mündliche Geschichten erfinden. Grundlegende Schritte der TPRS-Strategie. Wir werden sehen, wie TPRS schnelle Sprachfortschritte ermöglicht und oft in nur 60–100 Stunden mittlere Sprachniveaus erreicht.

ZUR PERSON

Ivana Krgovic ist Sprachlehrerin mit den Schwerpunkten Spanisch und Französisch als Fremdsprachen. Sie hat einen Master-Abschluss in romanischen Sprachen, einen Master-Abschluss in Serbisch als Fremdsprache, ein Dele C2-Zertifikat und einen zweijährigen TPRS STRONG-Kurs abgeschlossen. Neben ihrer Lehrtätigkeit hat sie sechs Bücher vom Spanischen ins Serbische übersetzt (für die beiden Verlage Solaris und Arete). Bevor sie nach Wien zog, arbeitete sie an mehreren Sprachschulen in Novi Sad, Serbien (Lingua, 2003–2018, Gymnasium Svetozar Markovic 2009–2011, Private Elite-Wirtschaftsschule und Gymnasium 2008–2010, Lexis-Sprachschule 2003–2006 usw.) und hatte ihre eigene Sprachschule Xenos (2019–2022).



Nora Hassan, MA

KULTURELLE HINDERNISSE ÜBERWINDEN – DER WEG ZU GRENZENLOSER KOMMUNIKATION

Grenzenlose Kommunikation ist in einer globalisierten Welt, die sich durch ständige kulturelle Kontakte auszeichnet, unabdingbar. Diese zunehmende Vernetzung und der Austausch über kulturelle Grenzen hinweg zwingen verschiedene Bereiche und Akteursfelder sich mit Inter- bzw. Multikulturalität zu beschäftigen, denn diese bringen zweifellos Chancen, aber auch Herausforderungen mit sich, insbesondere wenn unterschiedliche kulturelle Perspektiven und Werte aufeinander-

treffen. Dieses Impulsreferat widmet sich daher der Förderung eines tiefgreifenden Verständnisses von interkulturellen Perspektiven und Herausforderungen in einer interkulturell diversifizierten Gesellschaft. Im Fokus stehen kulturelle Unterschiede – insbesondere an Beispielen, die den arabischen Raum betreffen –, wobei auch Strategien aufgezeigt werden, um eine – nicht nur scheinbare – grenzenlose Kommunikation zu erreichen.

ZUR PERSON

Nora Hassan ist eine österreichisch-ägyptische Kulturexpertin, Musikerin und Dolmetscherin und Übersetzerin für Arabisch-Deutsch. Die gebürtige Tirolerin ist zweisprachig und bikulturell aufgewachsen mit einem ägyptischen Vater und einer österreichischen Mutter. Nach ihrem Studium der Transkulturellen Kommunikation absolvierte sie das Masterstudium Dialogdolmetschen und Übersetzen für Arabisch an der Universität Graz. Durch ihr Austauschstudienjahr an der Ain Shams University in Kairo erhielt Nora Hassan die einzigartige Gelegenheit, die arabische Kultur in ihrer Vielfalt und im alltäglichen Leben noch intensiver kennenzulernen. Durch weitere Aufenthalte in Irland, Kanada, den USA und Dubai hat sich Nora Hassan ein fundiertes Verständnis für interkulturelle Dynamiken und Wissen angeeignet.



Dr. Judith Platter
ÖSDV - Österreichischer Verband für Schriftdolmetschen

CAPTION IT ALL – BARRIEREFREIE LIVE-TEXTE FÜR ALLE



Andreas Pechhacker, MA
ÖSDV - Österreichischer Verband für Schriftdolmetschen

Was haben eine Konferenz, ein Webinar, ein Arztbesuch und eine Gerichtsverhandlung gemeinsam? Überall können Barrieren lauern und die Kommunikation erschweren. Barrierefreiheit, Inklusion und Teilhabe sind für Unternehmen und Behörden ein immer wichtigeres Anliegen. Doch wie macht man eine Veranstaltung barrierefrei? Schriftdolmetschen bzw. Live-Untertitel sind ein Angebot zur Gewährleistung akustischer Barrierefrei-

heit, das aber auch für Menschen ohne Hörbeeinträchtigung einen Mehrwert bieten kann. Dieser Kurzvortrag beleuchtet, was Schriftdolmetschen ist und welche Möglichkeiten es für den sinnvollen Einsatz dieses Angebots gibt. Die Vortragenden zeigen anhand eines Praxis-Guides, warum neben gehörlosen und schwerhörigen Menschen wirklich alle von Schriftdolmetschen profitieren können.

ZUR PERSON

Judith Platter ist Vortragende im Bereich Barrierefreie Kommunikation an universitären Einrichtungen im DACH-Raum und zertifizierte Schriftdolmetscherin sowie Vorsitzende des Österreichischen Verbands für Schriftdolmetschen ÖSDV. Seit 20 Jahren leitet sie das Sprachdienstleistungsunternehmen „Sprachdschungel“. Sie war auch im Berufsgruppenausschuss der Sprachdienstleister Wien tätig.

Andreas Pechhacker ist CEO des Unternehmens „Sprachpilot“, das unter anderem Schriftdolmetschen und Live-Untertitel für Veranstaltungen anbietet. Er ist Absolvent des Masterstudiums Konferenzdolmetschen (Deutsch-Englisch-Französisch-Portugiesisch) am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien sowie des Zertifikatskurses „Barrierefreie Kommunikation: Schriftdolmetschen“ am Postgraduate Center der Universität Wien.



Mag. Claudia Hagendorfer
text-it Produkt-
dokumentation GmbH

OPTIMALES TEAMWORK: WENN TECHNIK AUF ÜBERSETZUNG TRIFFT

An der Schnittstelle Technische Redaktion und Übersetzung kommt es immer wieder zu unterschiedlichen Ursachen: Einerseits führen nicht optimal formulierte Ausgangstexte zu Fehlern, andererseits kennen Übersetzer:innen die Anforderungen der Technischen Redaktion zu wenig. Die beiden Welten Technische:r Redakteur:in und Fachübersetzer:in können nur im Zusammenspiel optimal funktionieren. In diesem Workshop steht nicht die korrekte Übersetzung von Fachbegriffen im Vordergrund, sondern es geht darum, Zusammenhänge herzustellen und so zur passenden Übersetzung zu finden. Übersetzer:innen und Auftraggeber:innen

lernen sich verstehen: Wann sind welche Fragen zu stellen bzw. welche Informationen notwendig. Kleinster gemeinsamer Nenner: Kommunikation! In dem Workshop schlüpfen wir in die Rolle der Technischen Redaktion und zeigen Anforderungen und Problemstellen anhand von konkreten Textbeispielen. Wir diskutieren über Möglichkeiten, mit den unterschiedlichen Aufgabenstellungen umzugehen und erörtern die Themen Qualität und KI. Begleitet wird der Workshop von theoretischen Ausflügen in die Welt der Normen, Dateiformate, Schreibregeln, Terminologie, DeepL, ChatGPT u.a.

ZUR PERSON

Claudia Hagendorfer ist Übersetzerin und Unternehmensberaterin mit langjähriger Erfahrung im Bereich Technischer Kommunikation. 2007 Gründerin und Geschäftsführerin der text-it Produktdokumentation GmbH. Mitarbeit in den Normenarbeitsgruppen „239 Sprachdienstleistungen“ und „033 Terminologie“ am Austrian Standards, Mitglied im iIRDSKonsortium. Ihr Fokus liegt darauf, die Mittlerrolle zwischen Technikern und Anwendern einzunehmen und Informationen klar, verständlich und effizient zu transportieren. Dazu gehören übersetzungs- und mediengerechte Texterstellung und praxisnahe Terminologiearbeit.



Mag. Anita Wilson
Kaleidoscope GmbH

TAKING YOUR CONTENT GLOBAL: IN 5 SCHRITTEN ZUM ERFOLGREICHEN INTERNATIONALEN AUFTRITT

Dieser Impulsvortrag richtet sich an Personen, die eine Internationalisierung ihrer Produkte/Services planen oder schon erste Schritte in diese Richtung gesetzt haben.

Sie erfahren Tipps und Tricks zu diesen Themen:

- Erstellung und Verwaltung von Content
- Toolunterstütztes Übersetzungsmanagement
- Erfolgreiche Anpassung von Inhalten an Zielmärkte
- Auswahl der richtigen Partnerschaften
- u.v.m.

ZUR PERSON

Bereits während ihres Sprach- und Kommunikationsstudiums war **Anita Wilson** in internationalen Positionen erfolgreich tätig. In Edinburgh sammelte sie sieben Jahre wertvolle Erfahrungen im Key Account- und Personalmanagement, die sie seit 2009 bei Eurocom Translation Services in Wien einbringt. Nach Stationen als Head of Project Management und Head of Operations leitet Anita Wilson nun Eurocom und Kaleidoscope als Gesellschafterin und CEO mit den Schwerpunkten Language Services, Marketing und Operations Management.



Elisabeth Gangl, MA
ScanLang GmbH

ERFOLGREICH MIT NISCHENSPRACHEN

In meinem Referat möchte ich dem Thema Übersetzen von (in Österreich) weniger gängigen Sprachen nachgehen. Wie kann man Kund:innen gewinnen und die hohe Qualität gewährleisten, wenn man in den eigenen Arbeitssprachen keine institutionelle Unterstützung hat?

Je nach den Spezifika der Sprache lassen sich unterschiedliche Zugänge ausmachen, so sind etwa Migrationssprachen anderen Bedingungen unterworfen als kleinere EU-Sprachen. Nichtsdestotrotz gibt es auch Gemeinsamkeiten, und daher möchte ich ein paar Tipps geben, welche Kanäle sich für die Kund:innenakquise eignen – und welche nicht.

ZUR PERSON

Elisabeth Gangl ist in Wien geboren und aufgrund ihrer slowenischen Wurzeln zweisprachig aufgewachsen. Als Masterstudentin der Translation an der Universität Wien bringt sie das notwendige Wissen und die Kompetenz für ihre Tätigkeit im Sprachdienstleistungsbereich mit. Sie betreut Übersetzungsprojekte und übernimmt auch die Qualitätskontrolle von Englisch-Deutsch-, Spanisch-Deutsch und Slowenisch-Deutsch-Übersetzungen. Vor ScanLang war Sie über fünf Jahre im Anzeigenverkauf im Verlagswesen tätig und sammelte weitere wertvolle Marketing-Erfahrungen als Praktikantin in verschiedenen Unternehmen. Sie unterstützt daher auch das Projekt- und Kundenmanagement bei HappyOrNot.



**Guido Miklautsch, MSc,
MBA**

Wirtschaftskammer Wien,
Netzwerkmanagement

WKO FIRMEN A-Z: EINE UNTERSCHÄTZTE PRÄSENZ - SO MACHEN SIE SICH IM GRÖßTEN FIRMENVERZEICHNIS SICHTBAR

Unternehmer:innen sollten digital präsent sein, um verstärkt potenzielle Kunden erreichen, ihren Ruf aufbauen, Vertrauen schaffen, Feedback erhalten und ihre Umsätze steigern zu können.

Die digitale Präsenz ermöglicht es ihnen, mit ihrer Zielgruppe zu interagieren, ihre Marke zu stärken, ihre Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen und ihre Geschäftsziele zu erfüllen.

Das WKO Firmen A-Z ist das umfassendste Unternehmensverzeichnis und die leistungsstärkste Plattform für Unternehmen.

Es ermöglicht Firmen, sich optimal zu präsentieren und leichter von Kund:innen und GeschäftspartnerInnen gefunden zu werden.

Das WKO Firmen A-Z umfasst aktuell etwa 599.943 Unternehmen und verzeichnet monatlich etwa 3,5 Millionen Zugriffe.



<https://firmen.wko.at>



NETZWERK- MANAGEMENT

Netzwerkmanagement der Wirtschaftskammer Wien:

Das Netzwerkmanagement der Wirtschaftskammer Wien hat die Aufgabe, das breite Spektrum der Vernetzung im business to business Segment unterschiedlicher Standorte und Zielgruppen abzudecken.

WKOimBezirk ist erster Ansprechpartner bei bezirksbezogenen Themen mit wirtschaftlicher Relevanz. WKOimBezirk ist permanent für Unternehmen vor Ort, vor allem bei den Bezirksvorstehungen präsent. Bei Business-Treffen vernetzen sich Unternehmen, Einkaufsgrätzeln und -straßen werden unterstützt, Weihnachtsbeleuchtungen eingereicht und neue Projekte gemeinsam mit Partner:innen initiiert.

Frau in der Wirtschaft und Junge Wirtschaft stellen neben laufenden Vernetzungstreffen interessenspolitische Forderungen für Unternehmen auf, um Rahmenbedingungen laufend zu verbessern.

Die Wiener Unternehmenslandschaft ist vielfältig. Im Vielfaltsmanagement „Diversity“ werden Unternehmen die sechs Dimensionen in ihrer wechselseitigen Herausforderung nahegebracht. Es geht um die Darstellung der Chancenoptimierung, das Verständnis für die Dimensionen und die damit in Verbindung stehende Wertschöpfung.

Das Netzwerkmanagement wird von **Guido Miklautsch** geleitet. Mit einem Team aus unterschiedlichen Spezialist:innen steht Unternehmen ein breites Spektrum für gemeinsame Herausforderungen zur Verfügung.



ROUND TABLE GESPRÄCH

ROUND TABLE GESPRÄCH

Moderation: **Jacqueline Knollmayr**

GESPRÄCHSTEILNEHMER:INNEN:

Heidi Blaschek

Fachgruppenobfrau der gewerblichen Dienstleister
Wirtschaftskammer Wien

Mag. Lisa Neumayr

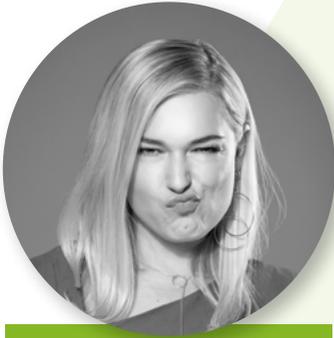
Berufsgruppensprecherin Sprachdienstleister
Wirtschaftskammer Wien

Peter L. Hroch

Mitglied des Berufsgruppenausschusses
Sicherheitsgewerbe - Wirtschaftskammer Wien

**Günther Gnadenberger, MSc
MBA**

Mitglied des Berufsgruppenausschusses
Personaldienstleister - Wirtschaftskammer Wien



Ingrid Diem

RAHMEN-PROGRAMM

„**Grande Finale**“ – Unterhaltung pur mit Ingrid Diem begleitet von dem großartigen Sänger und Pianisten Dave Camille.

Als offiziellen Abschluss genießen Sie „**Feel Good Pop**“. Lassen Sie sich mitreißen – Songwünsche werden gerne entgegengenommen.

ZUR PERSON

Die Wiener Sängerin und Kabarettistin **Ingrid Diem** sang 20 Jahre lang mit sämtlichen musikalischen Größen von Wolfgang Ambros und Maya Hakvoort, tourte 9 Jahr lang mit der Original Band von Elvis Presley, sang Musical mit Uwe Kröger, Wienerlied mit Horst Chmela, war jahrelange Solistin des größten Gospelchor Europas und sang zuletzt als eines der Rounder Girls.

Nach Tourneen quer durch die USA und Europa wurde es Zeit für Eigenes.

2017 veröffentlichte sie ihr Debut Album voller eigener deutscher Pop und Soulsongs.

2018 verband sie erstmals ihren Humor mit Musik in ihrer Single „BMI“ Bodymassindex – eine humorvolle Abrechnung mit vielen Diäten. „BMI“ war ein Haupttreffer und wirbelte durch alle großen Medien Österreichs und außerhalb bis hin zur Berliner Fashion Week. Die Tageszeitung „heute“ erklärte sie zur Ikone der Anti-Body-Shaming-Bewegung.

Seit 2019 ist sie als Kabarettistin in ganz Österreich unterwegs und spielt aktuell ihr Solo Programm „Miss Verständnis“ und das Austropop Kabarett „Brieffreundschaft+“.



BERATUNGSZONE AUSSTELLER

TAG DER SPRACHEN

Grenzenlos kommunizieren.

